

## ● 1 - EDITORIAL

Como dijimos en nuestro primer número, esta publicación estaría dedicada a la cultura y mundo árabes, pero también a aquellas culturas donde de un modo u otro tuvieron gran influencia.

La ruta de la seda fue la gran vía a través de la cual las distintas culturas se encontraron y en algunos casos pacíficamente y en otros no tanto, dieron lugar a un “mestizaje” cultural de gran interés.

Algunos países mas que por la cultura árabe en sí, se impregnaron y bebieron de la tradición musulmana dándole nueva savia y medios de expresión.

Hoy en día, algunas de esas culturas se encuentran en peligro de desaparición a causa de intereses comerciales y geo-políticos, como son el caso que nos ocupa en este monográfico, los uyghurs y la población de Aceh en Indonesia.

Poca gente sabe de ellos, pues, salvo algunas asociaciones de defensa de los derechos humanos, los medios de comunicación no dan ningún tipo de información. A otras minorías como la de Arkan en Birmania, nos dedicaremos en otro monográfico más adelante.

## ● 2 - HOY HABLAMOS DE: *Musulmanes de Xinjiang, los Uyghurs*

Los Uyghurs son el pueblo indígena que habita el área llamada Región Autónoma del Xinjiang Uyghur (XUAR) de la República Popular de China (conocida por los Uyghurs como el Turquestán occidental). Son gente turca con una cultura e historias distintas de la China. Su religión predominante es el Islam. Otros grupos étnicos que normalmente viven en esta desértica área noroccidental que conforma una sexta parte de la actual China son: chinos Han, Kazakhos, Kirghizes, Uzbekos, Tajiks, Huis, y Tártaros



En 1759, la dinastía Manchu (Qing) invadió y conquistó la ancestral tierra de los Uyghurs. Estos se rebelaron repetidamente contra la invasión Manchu. Desde el 1759 al 1862, los Uyghurs tuvieron 40 grandes revueltas contra los Manchus y en 1862, consiguieron hacer retroceder a estos volviendo a gozar brevemente de su independencia. No obstante los Manchus volvieron a tomar el control en 1876, y renombraron esta tierra, Xinjiang, que quiere decir “territorio nuevamente conquistado” y anexaron oficialmente este territorio en 1884.

En 1911, el imperio Manchu (Qing) fue derrocado por la Revolución Nacionalista China (Kuomintang-KMT). Sin embargo, el Kuomintang no tomó control total sobre Xinjiang. Desde el 1911 al 1944, la región fue gobernada por los Señores de la Guerra chinos locales. Los Uyghurs continuaron su lucha para reclamar el control de su tierra y consiguieron establecer dos repúblicas, aunque de poca duración. En 1933, los Uyghurs del sur de Xinjiang se rebelaron contra la ley china y establecieron una república, pero fue rápidamente reprimida por los ya citados Señor de la Guerra locales.

Los Uyghurs emprendieron otra rebelión en el norte de Xinjiang en 1944 y establecieron la República del Turquestán Occidental. Los Uyghurs ganaron el control sobre la mayor parte de Xinjiang. Mao Zedong, presidente del Partido Comunista Chino, prometió a los líderes de la república que el Partido comunista permitiría a los Uyghurs elegir entre autonomía e independencia de China si primero consentían en ayudar a los comunistas a batir al Kuomintang. Los

líderes confiaron en la promesa de Mao y permitieron a los comunistas entrar en Xinjiang pacíficamente. No obstante, cuando Mao y el Partido Comunista vencieron al KMT y tomaron el poder, Mao rompió su promesa de permitir a los Uyghurs ejercer su derecho de auto-determinación. En lugar de ello, creó el concepto de regiones, provincias y distritos autónomos étnicos para calmar a la gente indígena que no estaba de acuerdo. Estableció la Región Autónoma Uyghur de Xinjiang en 1955. Los Uyghurs han luchado continuamente por su derecho, como un pueblo distinto que habitaba originariamente la tierra de Xinjiang, para ejercer su derecho de auto-determinación.

© Uyghur Human Rights Coalition, 2000

Marco Polo ya había notado ciertos signos de influencia del Islam en la corte china, de la antigüedad de esta presencia en el Imperio del medio, proveniente de las famosas rutas de la seda a través de Asia Central desde el siglo X. El mensaje coránico se había dispersado haciendo nacer comunidades musulmanas por todas partes. Se encuentra principalmente en el Ningxia, el Shensi, Kansu y más al sur, en Yunnan. Estas minorías son llamadas comúnmente Hui, o en francés, Dounganes. Nos equivocáramos sin embargo si los confundimos con un pueblo, el pueblo Uyghur, que ocupa un vasto territorio fronterizo con el Kazakhstan, de Kirghizia, Tadjikistán, Afganistán y con los cachemires bajo control indio y pakistaníes, así como por los mongoles. Este país, sobre los mapas, aparece con el nombre de Xinjiang es decir "nueva frontera"; pero estos habitantes rechazan este nombre y prefieren el nombre de oriental. Hablando una lengua turca, los uyghurs autóctonos, no tienen ninguna relación con los Han, etnia dominante en China. Aunque esta región de China está beneficiada por un régimen oficial de autonomía ("región autónoma uyghur de Xinjiang") que protege la lengua - en alfabeto árabe - y sus costumbres, este gigante asiático conoce, como el vecino Tibet, una empresa sistemática de conversión a la cultura china. En otro tiempo mayoría en su país, los Uyghurs tienden a ser minoritarios, debido a la colonización de la población Han: de este modo encontramos legitimado el empleo abusivo del término de "minoría étnica" que se les aplica y que tiende a ser uno de los componentes entre los otros musulmanes bajo la autoridad de Beijing.



Esta política de implantación no podía suscitar más que resistencia: está menos mediatizada que la de los tibetanos, ha conocido, en los años 1990, un nuevo desarrollo.

Al tema de identidad, se añade el carácter geoestratégico de la zona, que es una apuesta importante para el futuro de China; dominando un acceso al Techo del Mundo, es decir, al castillo de agua del siglo XX que forma la cordillera pamiro-himalaya, es una inmensa reserva de hidrocarburos en la cuenca del Tarim<sup>[1]</sup> y paso obligado de futuros oleoductos. Finalmente, es su parte oriental donde se sitúa el polígono nuclear de Lop Nôr, donde se efectúan ensayos chinos.

### Resurgimiento de sentimiento nacional

Las poblaciones locales, tempranamente sedentarias en los oasis, mezcla de diversas etnias, no pasaron a control chino más que en el 1759, pero, habida cuenta la rivalidad entre rusos, chinos y británicos en esta zona, no es más que en el 1884 que el Turquestan se convirtió realmente en provincia china. A pesar de la existencia de estados efímeros en pequeñas áreas de este territorio del siglo XIX, tal como el estado musulmán de Kashgaria (1866-1876), la conciencia de constituir una nación específica, no existía: el apego al Islam - un Islam marcado por el sufismo y una gran libertad dada a las mujeres - resumía el rasgo identificativo principal, trascendiendo los localismos. Región encrucijada impregnada por los cambios de los siglos, la referencia de un tipo nacional no era necesario. Con el nacimiento de la Unión Soviética, posteriormente el de la República Popular, su función de lugar de mezcla étnico, de nexo entre dos áreas de civilización ha menguado considerablemente. Lo que había sido un puesto avanzado chino de cara al imperio rival septentrional, ha comenzado a germinar, con las usurpaciones sucesivas de la presencia Han, al sentimiento de una identidad específica se le unen inextricablemente la adhesión al Islam y la utilización de lenguas turcas: así tenemos con los uyghurs propiamente dichos, las comunidades kazakhas (7% de la población), uzbeka, kirghiz, se reconocen en una reivindicación global ampliada de "uyghur", y la pequeña comunidad tadjike de lengua persa más reservada.

En los años 50, la instalación de los Han a conlleva revueltas locales y en 1962, una fuerte represión produjo un éxodo de varias decenas de millares de uyghurs<sup>[2]</sup> hacia el Kazakhstan y otras repúblicas soviéticas. La diáspora uyghur en estas repúblicas que se habían convertido en independientes en 1991 contaría hoy en día entre 500.000 y un millón de personas y su activismo nacionalista no deja de inquietar a Beijing. La implosión de la URSS, acompañada por afirmaciones nacionales, el desarrollo de las reivindicaciones democráticas en China, rotas con el aplastamiento de la plaza Tien-An Men en 1989, contribuyen a un relanzamiento de las aspiraciones nacionales uyghurs que se traducen por el deseo de ver nacer un Turquestan oriental independiente. Desde entonces, el separatismo se convierte en una de las más serias amenazas para el régimen de Beijing que reacciona a la vez intentando promover el desarrollo de esta región estratégica (pero favoreciendo los empleos destinados a los Han que se instalan allí) y por una sospecha sistemática en lo relacionado a los autóctonos. Separatismo, nacionalismo, uyghurs, islamismo y pronto, terrorismo,

pasan a ser sinónimo descalificativo en el léxico de Beijing de una región insumisa donde, aunque los dirigentes – formales – de Urumchi, la capital, son locales, de acuerdo a la autonomía acordada, los dirigentes del Partido comunista en la provincia – poder real – son los Han.

### Difícil cohabitación con los chinos

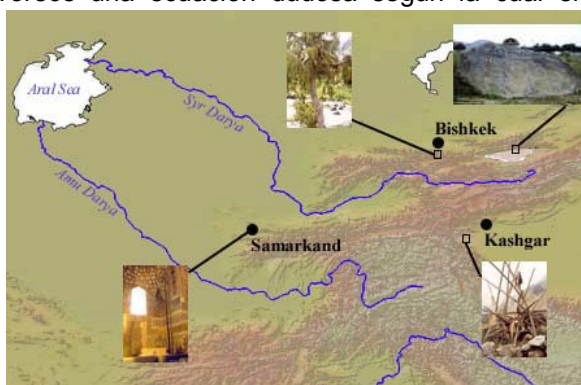
El Xinjiang está poblado casi por 18 millones de habitantes de los cuales aproximadamente un 40% son uyghurs *stricto sensu*, 40% Han, y los 20% restantes se reparten entre diversas étnias (Kazakhos[3], Kirghizes, Tadjiks, etc...), la mayoría musulmanes. La cristalización sobre el factor religioso en la reivindicación nacional tiene pues, una extrema importancia, puesto que es el que comporta la mayoría. A pesar de una política demográfica menos restrictiva para las minorías, el flujo de inmigrantes Han (estimado: 300.000 por año) pone en peligro a plazo medio esta supremacía numérica y amenaza modificar irreversiblemente la composición demográfica de la región.

A parte de la fragmentación del territorio, donde ciertas zonas están exclusivamente pobladas por los Han en las colonias de pioneros o en los grandes complejos industriales, la cohabitación en los pueblos con población mixta (Urumchi, Yining, Korgas...) crea frecuentemente tensiones, las dos poblaciones se frecuentan pero no se mezclan. Todos los indicadores muestran además que el nivel de vida de los Han es superior al de los uyghurs.

Esta situación de tipo colonial desemboca en una crispación de identidad entre los autóctonos y a movilizaciones de diverso tipo.

### La resistencia y la represión

El espectro del islamismo ha menudo es agitado a propósito del combate de los uyghures. La presencia atestada de decenas de voluntarios entre los talibanes de Afganistán (generalmente enviados desde madrasas pakistaníes e ignorantes de lo que se jugaba) favorece una ecuación dudosa según la cual el movimiento separatista estaría compuesto de fanáticos, de "mala china: versión china de la lucha del Ciertamente, la opresión vivida sobre la identidad religiosa y la oficial de China favorece una sagrados, con la desventaja de la lengua árabe. Nos gustaría adhesión a este concepto traduce paradójicamente la nacional y representa un medio de sin salida[4].



La focalización sobre el único componente islámica radical, que tiende a inventar un fundamentalismo que no tenía lugar en la región, no es inocente. Intenta desacreditar el resto de componentes de la resistencia a ser asimilados, algunos que toman forma de resistencia armada y otros por la vía de la movilización pacífica, como el movimiento de los *meshrep*, asambleas populares para la defensa de la cultura y costumbres locales, prohibida en 1995. El déficit democrático en la sociedad china ha conducido a una radicalización de las formas de resistencia. Las sublevaciones[5] de Yining (Kuldja en uyghur) en febrero 1997 fueron la expresión de la exasperación de los uyghurs de no poder hacerse entender por otros medios. Desde entonces, atentados y emboscadas se suceden sin parar, con hipotéticas provocaciones (explosión de bombas "a ciegas") destinadas a justificar la represión.

Los sucesos del 11 septiembre 2001 en los Estados Unidos han sido la ocasión para las autoridades de Beijing: las protestas de organizaciones de defensa de los derechos humanos, tales como Amnesty International o Human Rights Watch denunciando la represión del pueblo uyghur, han sido barridas de un manotazo sobre el altar de la coalición antiterrorista internacional. Unos días antes de la cumbre de Shanghai en octubre 2001 entre los presidentes Jiang Zemin, Bush y Putin, cinco "separatistas" eran condenados a muerte en Kashgar: solo eran los últimos de una larga serie...

La eficacia de la represión de las autoridades invalida realidad la existencia de un movimiento de resistencia estructurado y unificado: según Dru Gladney, profesor en la Universidad de Hawái y especialista del Islam en China, se trataría mas bien de una movida de grupos atomizados, divididos y sin un jefe reconocido, aunque en el exilio, (donde podríamos numerar un mínimo de cinco organización) destaca la personalidad de Erkin Alptekin, que fue presidente de la Organización de pueblos y naciones no representados (en la ONU), la UNPO.

La alianza que ha sabido unir a China con las repúblicas de Asia central ex-soviética[6] intenta conjurar la amenaza separatista; sus esfuerzos para ser reconocida como miembro por completo en la coalición anti-terrorista[7] por Washington le dan pie a pensar que ya tiene las manos libres para proseguir su política de conversión de su Far West. Juego peligroso, pues la región entera corre el riesgo en breve de convertirse en un nuevo polvorín, con los efluvios habituales de petróleo tan deseado...

Michel Gilquin

[1] El *Wall Street Journal* evaluaba las reservas de petróleo en unos 8,2 millares de toneladas y las de gas en 2,5 millones de metros-cúbicos (18.02.1993). Ver Hamid Khamraev, "La géopolitique du pétrole", en *Cahiers d'Etudes sur la Méditerranée orientale et le Monde turco-iranien* (CEMOTI) n°25, 1<sup>er</sup> semestre 1998.

[2] Según dos universitarias de Almaty, H. Iskhatov y K. Akhmedova, emigraron entre 1954 y 1962, 300.000 personas.

[3] Negociaciones entre Almaty y Beijing están en curso con el fin de facilitar un "repatriamiento" eventual de los Kazakhos de China.

[4] Efectivamente, la solidaridad musulmana, no es un realidad sobre el terreno : las relaciones entre uyghurs y musulmanes Han ("Hui") implantados son a menudo borrascosas.

[5] Según las Fuentes uyghurs la represión habría causado un centenar de muertos.

[6] En el marco de la Organización de Cooperación de Shanghai (OCS).

[7] ¿No se minimizó para ello, el tema de los micros del avión presidencial?

## ● Aceh, los musulmanes de Indonesia



Aceh se encuentra en el Noreste de la isla de Sumatra con un área de aproximadamente 57.365,57 km<sup>2</sup> o lo que es igual un 12.26 % el tamaño de la isla. Consiste en 119 islas, 73 grandes ríos y 2 lagos. Aceh está rodeada por el estrecho de Malasia por el norte, la provincia de Sumatra Norte por el este, el Océano Indico por el sur y oeste. Su capital es Banda Aceh o antiguamente conocida como Kutaradja.

El primer reinado musulmán en Aceh fue Perlak, establecido en el 804. Bajo el reinado de Sultan Iskandar Muda (1607-36), Aceh fue el estado mas poderoso en esta región. En aquel tiempo, Aceh dominaba el comercio y la política. Tras la muerte de Sultan Iskandar Thani en 1641, desafortunadamente, la influencia declinó gradualmente facilitando a los británicos y holandeses ocupar el área. La guerra de Aceh contra los holandeses que duró desde el 1873 hasta 1942 fue la más larga y dura y las mas cara (en dinero y vidas humanas) nunca vivida por los holandeses, costándoles mas de 10.000 vidas.

Después de que Indonesia declara su independencia en el 1945, Aceh formó parte de este país, teniendo un papel importante en la construcción del país, pero solo ocho años mas tarde, durante la lucha de Teungku Daud Beureueh contra el gobierno "centralizado", Aceh quedó inmersa en la provincia de Sumatra Norte. El resultado, una protesta enérgica por parte del pueblo de Aceh contra la política central en Jakarta pidiendo que Aceh fuera un provincia autónoma. Este movimiento fue conocido como DI/TII Aceh.

En 1976 Hasan Tiro declaró independiente Aceh. Este movimiento creía que el pueblo de Aceh no podría actualizar su identidad específica en el país donde la ideología y el sistema de gobierno estaban equivocados. Una vez mas, el gobierno bajo el régimen de Suharto se enfrentó a este movimiento a través de vías militares represivas.

Entre 1989 y 1998, la provincia de Aceh estuvo totalmente bajo control militar. Esta operación fue conocida como *Operasi Jaring Merah* u *Operación Red Roja*. Durante estas operaciones militares hubieron muchísimos abusos de los derechos humanos, asesinatos, desapariciones, violaciones, torturas y traslados forzados. Se encontraron gran número de tumbas colectivas. Estas acciones contra los derechos humanos también son crímenes contra la humanidad y algunos dicen que dichos actos deberían ser clasificados como crimen genocida.

En la actualidad, la gente de Aceh pide un referéndum con dos opciones, seguir siendo parte de Indonesia o ser independientes y convertirse en un país libre. La gente cree que el referéndum es la única solución para solucionar un

conflicto tan largo y sangriento en Aceh. Aproximadamente dos millones de personas se reunieron en Banda Aceh en Noviembre 8, 1999 reclamando tal referéndum.

Fuentes: [www.aceh.org](http://www.aceh.org) and *Research Paper by Aceh Study Team, 1999*

*Hai orang-orang yang beriman, mengapa kamu mengatakan  
apa yang tidak kamu perbuat?  
Kabura maqtan indallah (Amat besar kemurkaan di sisi Allah),  
bahwa kamu mengatakan apa yang tidak kamu kerjakan.*

*(Corán: Ash-Shaff:2-3 en lengua indonesia)*

### **ONGs implican a Mobil en Aceh Octubre 10, 1998**

Mobil Oil Indonesia es una Joint venture entre Mobil Oil Incorporation (USA) y Pertamina (compañía estatal de petróleo indonesia). El contrato se firmó el 6.12.65 y el área operacional de la compañía está en Lhokseumawe, al norte de la provincia de Aceh (Daerah Istimewa Aceh).

Mobil Oil lleva a cabo la exportación y explotación de gas y petróleo que posteriormente es canalizado a PT Arun para su producción. Mobil Oil también tiene acciones en PT Arun, aunque solo un pequeño porcentaje

Las operaciones de Mobil Oil y PT Arun han sido contestadas desde hace tiempo tanto por la población local como por activistas ambientales. Mobil Oil ha sido llevada a juicio por los habitantes de la zona, aunque perdieron el caso.

Las actividades petrolíferas en Lhokseumawe han sido protestadas a causa de la contaminación del ambiente y la contribución negligente que la compañía ha hecho a la economía local. Más aún, el terreno que ocupa Mobil fue una vez propiedad de los habitantes locales, que fueron obligados a dejar sus tierras por una mínima compensación.

La reciente revelación de numerosos abusos de los derechos humanos han enardecido a sus habitantes llevándolos a llamar la atención sobre su sufrimiento. La información ha empezado a ser confrontada y hasta el 25.08.98 la Comisión de Derechos Humanos de Indonesia (Komnas HAM) ha recogido evidencias de la muerte de 781 personas a manos de los militares, 163 desaparecidos, 368 casos de tortura y se han hallado 3.000 casos de mujeres cuyos maridos habían sido asesinados o han desaparecido. El número de niños huérfanos como resultado directo de la actividad militar se ha estimado entre 15.000 y 20.000.

Estas cifras continúan aumentando así como los angustiosos relatos.

De todas las víctimas por violación de los derechos humanos en Aceh, el mayor número se ha encontrado en el norte de Aceh, y muchas víctimas o testigos han afirmado que dichas violaciones han sido perpetradas por unidades Kopassus (fuerzas especiales indonesias) con base en Camp Rancong propiedad de PT Arun. Hay también quien ha dicho que fueron interrogados en el Puesto 13, facilitado por la Mobil Oil.

Otras noticias sobre la operación de Mobil Oil en Aceh:

[After Ogoniland, Will It Be the Turn of Aceh?](#) (by George J. Aditjondro, February 1997)

[Mass Graves Unearthed Near Mobil Indonesia Operations](#) (September 7, 1998)

[Mobil Operations In Sumatra-Indonesia Investigated As Villagers Sue](#) (December 21, 1998)

[Oil Giant Accused of Aiding Army Atrocities](#) (December 29, 1998)

[US and Mobil Oil Turn A Blind Eye to The Acehnese](#) (from Kerebok Bulletin, *Mineral Policy Institute*, February 1, 2000)

[What Did Mobil Know?](#) (28 December 1998)

[Mobil Oil and Human Rights Abuse in Aceh](#) (from *Down To Earth*, November 1998)

### **3 - La Taberna: Chairil Anwar (1922-1949)**

Escritor indonesio que vivió de una manera salvaje y murió joven, pero que tuvo una gran influencia en la poesía y prosa post-independentista de Indonesia. Chairil fue el primer arquitecto de la revolución literaria de su país tanto en prosa como en la poesía.

Su forma de crear poesía con un lenguaje vinculado a las formas tradicionales y un reto idealista, “deseo vivir otros mil años” le convirtieron en un artista icono. Con su enérgica devoción por la literatura se le considera la figura principal del *Angkatan Empatpuluh Lima* (“Generación del 1945”) y uno de los mas grandes poetas de su país.

**Aku**  
 Kalau sampai waktuku  
 'Ku mau tak seorang 'kan merayu  
 Tidak juga kau

Tak perlu sedu sedan itu

Aku ini binatang jalang  
 Dari kumpulannya terbang

Biar peluru menembus kulitku  
 Aku tetap meradang menerjang

Luka dan bisa kubawa berlari  
 Berlari  
 Hingga hilang pedih peri

Dan aku akan lebih tidak peduli

Aku mau hidup seribu tahun lagi

**Yo**  
 Si mi tiempo ha de llegar  
 No quiero que nadie me  
 seduzca  
 Ni siquiera tú  
 No necesito esos sollozos  
 ni lloros  
 No soy mas que un  
 animal salvaje  
 Cortado de su especie  
 Aunque las balas puedan  
 perforar mi piel  
 Seguiré luchando y  
 seguiré marchando  
 De las Heridas y veneno  
 huiré  
 Huiré  
 Hasta que el dolor y la  
 punzada desaparezcan  
 Y mi despreocupación  
 será aún mayor  
 Quiero vivir por otros mil  
 años

(Chairil Anwar)



“El amor y el odio son dos orejas, con una no ves mas que el bien, con la otra solo ves el mal”

*Proverbio turco*

**AGRADECEMOS QUE REENVÍE ESTE BOLETÍN A UN AMIGO PARA AMPLIAR LA DIFUSIÓN GRATIS**

Éste es un boletín GRATUITO, cortesía de [www.libreria-mundoarabe.com](http://www.libreria-mundoarabe.com) y *Kálamo Librería Mundo Árabe* (Sector Islas, 14 – Local 3G, 28760 Tres Cantos, Madrid – España – mail: [kalamo2001@hotmail.com](mailto:kalamo2001@hotmail.com)) es enviado únicamente a quienes se han suscrito voluntariamente. NO enviamos correo electrónico no solicitado y respetamos la privacidad de nuestros suscriptores.

Si desean visitar los números anteriores : <http://www.libreria-mundoarabe.com/Menuframe.asp?Sec=Boletines.asp>

ALTAS: [altas@libreria-mundoarabe.com](mailto:altas@libreria-mundoarabe.com)

BAJAS: [bajas@libreria-mundoarabe.com](mailto:bajas@libreria-mundoarabe.com)

COLABORACIONES: [colaboraciones@libreria-mundoarabe.com](mailto:colaboraciones@libreria-mundoarabe.com)



**KÁLAMO**  
 Mundo Árabe